Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 19:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przy jakiejkolwiek winie i jakimkolwiek grzechu w (przypadku) każdego grzechu, który człowiek popełni, niech nie występuje przeciwko niemu (tylko) jeden świadek. Na podstawie zeznania dwóch świadków lub na podstawie zeznania trzech świadków należy rozstrzygać (każdą) sprawę.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W przypadku jakiejkolwiek winy i jakiegokolwiek grzechu popełnionego przez człowieka, niech nie występuje przeciwko niemu tylko jeden świadek. Każdą sprawę należy rozstrzygać na podstawie zeznania dwóch lub trzech świadków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeden świadek nie może powstać przeciwko człowiekowi w jakiejkolwiek nieprawości lub w jakimkolwiek grzechu ze wszystkich grzechów, jakie ktoś popełni. Na podstawie zeznania dwóch lub trzech świadków oparte będzie *każde* słowo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie powstanie świadek jeden przeciwko człowiekowi w jakiejkolwiek nieprawości, albo w jakimkolwiek grzechu ze wszystkich grzechów, któremi by kto zgrzeszył; w uściech dwóch świadków, albo w uściech trzech świadków stanie każde słowo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie stanie jeden świadek przeciw żadnemu, jaki by kolwiek on grzech i złość była: ale w uściech dwu abo trzech świadków stanie każde słowo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie przyjmie się zeznania jednego świadka przeciw nikomu, w żadnym przestępstwie i w żadnej zbrodni, lecz każda popełniona zbrodnia musi być potwierdzona zeznaniem dwu lub trzech świadków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech nie występuje jeden tylko świadek przeciwko komukolwiek w sprawie wszelkiego przewinienia i grzechu, jakie tamten popełnił. Na podstawie zeznania dwóch świadków lub na podstawie zeznania trzech świadków rozstrzygnie się sprawę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech nie powstaje jeden tylko świadek przeciwko komukolwiek w jakiejkolwiek winie i grzechu, którego się dopuścił. Na oświadczeniu dwóch lub trzech świadków będzie ta rzecz stwierdzona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dla orzeczenia czyjejś winy lub grzechu nie wystarczy tylko jeden świadek. Takie orzeczenie, w każdym przypadku dotyczącym popełnionego grzechu, musi się opierać na zeznaniu dwóch lub trzech świadków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeden [tylko] świadek nie może wystarczyć przy orzekaniu czyjejś winy lub grzechu, jakikolwiek byłby popełniony grzech; sprawa musi się opierać na zeznaniu dwóch albo trzech świadków. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pojedynczy świadek nie może oskarżyć innego człowieka o żadne przewinienie, [za które człowiek mógłby dostać baty albo zostać skazany na śmierć], ani o żadnego rodzaju oszustwo, ani o żaden grzech, którym zawinił. Oskarżenie musi zostać potwierdzone przez zeznanie [przynajmniej] dwóch albo trzech [niezależnych] świadków.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не буде один свідок проти людини за всякою провиною і за всяким проступком і за всяким гріхом, яким згрішить. При устах двох свідків і при устах трьох свідків стане кожне слово. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie podniesie się jeden świadek przeciwko człowiekowi odnośnie jakiejkolwiek winy, w jakimkolwiek przestępstwie bądź w jakimkolwiek grzechu, którego by się dopuścił; na zeznaniu dwóch świadków, albo na zeznaniu trzech świadków będzie stwierdzona dana rzecz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nie może jeden świadek wystąpić przeciwko człowiekowi w związku z jakimś przewinieniem lub jakimś grzechem, w wypadku jakiegoś grzechu, który ten popełnił. Sprawa ta ma zostać potwierdzona ustami dwóch świadków lub ustami trzech świadków. |

1. 1) należy rozstrzygać sprawę, יָקּוםּדָבָר , tj. stanie sprawa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 35:30</x>; <x>50 17:6</x>; <x>470 18:16</x>; <x>500 8:17</x>; <x>500 19:31-35</x>; <x>540 13:1</x>; <x>610 5:19</x>; <x>650 10:28</x> [↑](#footnote-ref-3)